

## ANEXO II – Tabla de errores

ORIGINAL	PÁG.	TRADUCCIÓN	PÁG.	TÉCNICA	TRADUCCIÓN	PÁG.	TÉCNICA
et à la maison, repassait, cousait, blanchissait, surveillait les ouvriers, <b>soldait les mémoires</b>	28	pagaba las cuentas	73	equivalente acuñado	pagarles el jornal	12	ERROR DE TRADUCCIÓN
lui apprenait à boire <b>grands coups de rhum</b>	28	grandes tragos de ron	74	traducción literal	trago de ron	12	elisión/ ERROR DE TRADUCCIÓN
une fois même, il gagna un premier <b>accessit</b> d'histoire naturelle	30	un primer accésit	76	préstamo	un sobresaliente	14	ERROR DE TRADUCCIÓN
le bonhomme <b>n'avait point encore plié bagage</b>	33	aún no se había ido al otro mundo	79	equivalente acuñado	no hizo más que irse al otro barrio el pobre hombre	16	ERROR DE TRADUCCIÓN
la veuve d'un huissier de Dieppe, qui avait quarante-cinq ans et <b>douze cents livres</b> de rente	33	mil doscientas libras	79	equivalente acuñado	doscientas libras	16	ERROR DE TRADUCCIÓN
comme il s'ennuyait beaucoup à Yoinville, où il était clerc chez <b>M<sup>e</sup> Guillaumin</b>	119	<i>monsieur</i>	154	ERROR DE TRADUCCIÓN	<i>monsieur</i>	76	ERROR DE TRADUCCIÓN
les jours que sa besogne était finie, il lui fallait bien, faute de savoir que faire, arriver <b>à l'heure exacte</b>	120	llegar a la hora exacta	154	traducción literal	llegar en punto a El León de Oro	76	compensación ERROR DE TRADUCCIÓN
l'état de nos routes permet l'usage du <b>cabriolet</b>	120	cabriolé	155	préstamo	carricoche	76	ERROR DE TRADUCCIÓN
le thermomètre descend en hiver <b>jusqu'à quatre degrés</b>	121	hasta cuatro grados	155	ERROR DE TRADUCCIÓN	hasta los cuatro grados	77	traducción literal

lesquels exhalent, comme vous savez, beaucoup d'ammoniaque, c'est-à-dire azote, hydrogène et oxygène ( <b>non, azote et hydrogène seulement</b> )	121	las cuales exhalan, como usted sabe, mucho amoníaco, o sea nitrógeno, hidrógeno y oxígeno (no nitrógeno e hidrógeno solamente)	156	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	no solo nitrógeno y oxígeno	77	ERROR DE TRADUCCIÓN
<b>quelle meilleure chose</b> , en effet, que d'être le soir au coin du feu avec un livre, pendant que le vent bat les carreaux, que la lampe brûle !	123	¿habrá algo mejor que...?	158	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	¿hay nada mejor que	79	ERROR DE TRADUCCIÓN
elle portait une petite cravate de soie bleue, qui tenait droit comme une fraise un col de batiste <b>tuyauté</b>	125	plisado	160	equivalente acuñado	encañonado	80	ERROR DE TRADUCCIÓN
et selon <b>les mouvements</b> de tête qu'elle faisait, le bas de son visage s'enfonçait dans le linge ou en sortait avec douceur	125	los movimientos	160	traducción literal	los restos	80	ERROR DE TRADUCCIÓN
la terre était toute grise, <b>comme par une nuit d'été</b>	125	como de noche de verano	160	ERROR DE TRADUCCIÓN	como en una noche de verano	80	traducción literal
elle ne croyait pas que les choses pussent se représenter les mêmes à des places différentes	126	no creía que las mismas cosas pudieran repetirse en sitios diferentes	161	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	no creía que las mismas cosas se pudieran repetir <b>nunca</b> otra vez en sitios diferentes	81	ERROR DE TRADUCCIÓN
c'était l'heure où l'on entend, au bord des chantiers, retenir le maillet de <b>calfats</b> contre la coque des vaisseaux.	331	calafateadores	346	equivalente acuñado	calefateadores	238	ERROR DE TRADUCCIÓN
ils descendaient au milieu des <b>barques amarrées</b>	331	las amarradas barcas	346	traducción literal	barcas amarrada	238	ERROR DE TRADUCCIÓN